叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 静水边(beside Still Waters) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

静水边(Beside Still Waters)
第1/1页

[bɪ'saɪd]
BESIDE
旁

旁

[stɪl]
STILL
仍然

仍然

['wɔːtərz]
WATERS
水

沃特斯

[baɪ] ['rɑːbərt] [ʃɛkli]
BY **ROBERT** **SHECKLEY**
经过 罗伯特 谢克利

作者：罗伯特·谢克利

[wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
When **people** **talk** **about** **getting** **away** **from** **it** **all** **,**
什么时候 人们 讲话 关于 获得 离开 从 它 全部 ,

当人们谈到想要逃离这一切的时候，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['oʊpən]['speɪsɪz] [aʊt] [west] .
they **are** **usually** **thinking** **about** **our** **great** **open** **spaces** **out** **west** **.**
他们 是 通常 思维 关于 我们的 伟大的 打开 空间 出去 西方 .

他们通常会想到我们西部广袤无垠的开放空间。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
But **to** **science** **fiction** **writers** **,** **that** **would** **be** **practically** **in** **the** **heart** **of**
但 到 科学 小说 作家 , 那 会 是 几乎 在 这 心 的
[taɪmz] [skwer] .
Times **Square** **.**
《时代周刊》 正方形 .

但对科幻小说作家来说，那简直就是时代广场的中心地带。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['wɒnts]['sɑːlətuːd][hiː; hi] ['pɪks] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] ['floʊtɪŋ] [ɪn]
When **a** **man** **of** **the** **future** **wants** **solitude** **he** **picks** **a** **slab** **of** **rock** **floating** **in**
什么时候 一个 男人 的 这 未来 想要 孤独 他 精选 一个 板 的 岩石 漂浮的 在
[speɪs] [fɔːr] [laɪt] ['jɪrz] [iːst] [ʌv; əv][æn'drɑːmədə] .
space **four** **light** **years** **east** **of** **Andromeda** **.**
空间 四 光 年 东方 的 仙女座 .

当未来的人想要独处时，他会选择一块漂浮在仙女座星系以东四光年太空中的岩石。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔːt] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Here **is** **a** **gentle** **little** **story** **about** **a** **man** **who** **sought** **the** **solitude** **of** **such** **a**
这里 是 一个 温和的 小的 故事 关于 一个 男人 WHO 寻求 这 孤独 的 这样的 一个
[loʊ'keɪʃ(ə)n] .
location **.**
地点 .

这是一个关于一个寻求宁静之地的男子的温馨小故事。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] ?

And	who	did	he	take	along	for	company	?
和	WHO	做过	他	拿	沿着	为了	公司	?

他带了谁作伴?

[nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˈroʊbɑːt] .

None	other	than	Charles	the	Robot	.
没有任何	其他	比	查尔斯	这	机器人	.

正是机器人查尔斯。

[mɑːrk][ˈrɔdʒəz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːspektər] ,

Mark	Rogers	was	a	prospector	,
标记	罗杰斯	曾是	一个	勘探者	,

马克·罗杰斯是一名探矿者,

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæstərɔɪd] [belt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][reɪdiːoʊæktɪvz][ænd; ənd] [rer] [ˈmetlz]

and	he	went	to	the	asteroid	belt	looking	for	radioactives	and	rare	metals
和	他	去	到	这	小行星	腰带	寻找	为了	放射性物质	和	稀有的	金属

.

:

.

他前往小行星带寻找放射性物质和稀有金属。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈnevər] [ˈfaɪndɪŋ] [mʌtʃ] , [ˈhɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˈfrægmənt][tuː; tə]

He	searched	for	years	,	never	finding	much	,	hopping	from	fragment	to
他	搜索	为了	年	,	绝不	寻找	很多	,	跳跃	从	分段	到

[ˈfrægmənt] .

fragment	.
分段	.

他寻觅多年，却一无所获，只能从零星碎片中寻找线索。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [ˈsetld] [ɑːn][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [θɪk] .

After	a	time	he	settled	on	a	slab	of	rock	half	a	mile	thick	.
后	一个	时间	他	定居	在	一个	板	的	岩石	一半	一个	英里	厚的	.

过了一段时间，他选定了一块厚达半英里的巨石。

[ˈrɔdʒəz][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [eɪdʒ] [mʌtʃ] [pæst][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

Rogers	had	been	born	old	,	and	he	didn't	age	much	past	a	point	.
罗杰斯	有	到过	出生	老的	,	和	他	没有	年龄	很多	过去的	一个	观点	.

罗杰斯生来就很老，而且过了某个阶段后，他的年龄增长速度就明显放缓了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ]

His	face	was	white	with	the	pallor	of	space	,	and	his	hands	shook	a
他的	脸	曾是	白色的	和	这	苍白	的	空间	,	和	他的	双手	摇晃	一个

[ˈlɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他脸色苍白，双手微微颤抖。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] [ˈmɑːrθə] , [ˈæftər][noʊ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .

He	called	his	slab	of	rock	Martha	,	after	no	girl	he	had	ever	known	.
他	称为	他的	板	的	岩石	玛莎	,	后	不	女孩	他	有	曾经	已知	.

他把这块石头命名为玛莎，而他认识的任何一个女孩的名字都与此无关。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [straɪk] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈkwɪp] [ˈmɑːrθə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [pʌmp] [ænd; ənd]

He	made	a	little	strike	,	enough	to	equip	Martha	with	an	air	pump	and
他	制成	一个	小的	罢工	,	足够的	到	装备	玛莎	和	一个	空气	泵	和

[ə; eɪ] [ʃæk] ,

a	shack	,
一个	窝棚	,

他进行了一次小规模罢工，所得款项足以让玛莎买一台气泵和一个棚屋。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtər][tæŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊbɑːt] .

a	few	tons	of	dirt	and	some	water	tanks	,	and	a	robot	.
一个	很少	吨	的	污垢	和	一些	水	坦克	,	和	一个	机器人	.

几吨泥土、一些水箱和一个机器人。

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] .

Then	he	settled	back	and	watched	the	stars	.
然后	他	定居	后退	和	观看	这	明星	.

然后他靠在椅背上，望着星星。

[ðə; ði]['roʊbɑːt][hiː; hi] [bɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stændərd] - ['mɑːd(ə)l][ɔːl] - [ə'raʊnd]['wɜːrkər] , [wɪð; wɪθ] [bɪlt]

The	robot	he	bought	was	a	standard	-	model	all	-	around	worker	,	with	built
这	机器人	他	买	曾是	一个	标准	-	模型	全部	-	大约	工人	,	和	建造

- [ɪn] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [wɜːrd][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

-	in	memory	and	a	thirty	-	word	vocabulary	.
-	在	记忆	和	一个	三十	-	单词	词汇	.

他买的机器人是一款标准型全能工作机器人，内置记忆功能，词汇量为30个单词。

[mɑːrk] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [bɪt][baɪ][bɪt] .

Mark	added	to	that	,	bit	by	bit	.
标记	额外	到	那	,	少量	经过	少量	.

马克一点一点地补充了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋkərər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'dæptiŋ][hɪz; ɪz]

He	was	something	of	a	tinkerer	,	and	he	enjoyed	adapting	his
他	曾是	某物	的	一个	修补匠	,	和	他	享受	适应	他的

[ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə][hɪm'self] .

environment	to	himself	.
环境	到	他自己	.

他有点爱捣鼓东西，喜欢改造周围的环境以适应自己。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɔːl][ðə; ði]['roʊbɑːt][kʊd; kəd][seɪ][wʌz; wəz] " [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] " [noʊ] , [sɜːr] .

At	first	,	all	the	robot	could	say	was	"	Yes	,	sir	,	"	and	"	No	,	sir	.
在	第一的	,	全部	这	机器人	可以	说	曾是	"	是的	,	先生	,	"	和	"	不	,	先生	.

起初，机器人只会说"是的，先生"和"不，先生"。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪt] ['sɪmp(ə)l]['prɔːbləms] : " [ðə; ði] [er] [pʌmp] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] , [sɜːr] . "

"	He	could	state	simple	problems	:	"	The	air	pump	is	laboring	,	sir	.	"
"	他	可以	状态	简单的	问题	:	"	这	空气	泵	是	劳动	,	先生	.	"

他可以陈述简单的问题："先生，气泵运转吃力。"

" [ðə; ði][kɔːrn][ɪz] ['bʌdɪŋ] , [sɜːr] .

"	The	corn	is	budding	,	sir	.
"	这	玉米	是	萌芽	,	先生	.

先生，玉米正在发芽。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][pər'fɔːrm][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] : " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

"	He	could	perform	a	satisfactory	salutation	:	"	Good	morning	,	sir	.
"	他	可以	履行	一个	令人满意的	问候	:	"	好的	早晨	,	先生	.

他能说一句令人满意的问候："早上好，先生。"

" [mɑːrk] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .

"	Mark	changed	that	.
"	标记	已更改	那	.

"马克改变了这一切。"

[hiː; hi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] " ['sɝːrz] " [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts]

He	eliminated	the	"	sirs	"	from	the	robot's
他	已淘汰	这	"	先生们	"	从	这	机器人的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ; [i'kwɑːlətɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɑːn]['mɑːrks] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] .

vocabulary	;	equality	was	the	rule	on	Mark's	hunk	of	rock	.
词汇	;	平等	曾是	这	规则	在	马克的	帅哥	的	岩石	.

他从机器人的词汇中删除了"先生"之类的尊称；在马克的这块岩石上，人人平等是准则。

[ðen] [hiː; hi] [dʌbd] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [tʃɑːrlz] , ['æftər][ə; eɪ]['fɑːðər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

Then	he	dubbed	the	robot	Charles	,	after	a	father	he	had	never	known	.
然后	他	被誉为	这	机器人	查尔斯	,	后	一个	父亲	他	有	绝不	已知	.

然后，他把机器人命名为查尔斯，以纪念他从未谋面的父亲。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ,

As	the	years	passed	,
作为	这	年	通过了	,

随着岁月流逝，

[ðə; ði] [er] [pʌmp] [bɪ'gæn][tuː; tə]['leɪbər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði]

the	air	pump	began	to	labor	a	little	as	it	converted	the	oxygen	in	the
这	空气	泵	开始	到	劳动	一个	小的	作为	它	转换	这	氧	在	这

[plænətɔɪdz] [rɑːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['briːðəbl] ['ætməsfɪr] .

planetoid's	rock	into	a	breathable	atmosphere	.
小行星的	岩石	进入	一个	透气的	气氛	.

随着空气泵将小行星岩石中的氧气转化为可呼吸的大气，它开始有些吃力。

[ðə; ði] [er] [siːpt] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] , [sə'plaɪɪŋ] [mɔːr]

The	air	seeped	into	space	,	and	the	pump	worked	a	little	harder	,	supplying	more
这	空气	渗出	进入	空间	,	和	这	泵	工作	一个	小的	更难	,	供应	更多的

.

:

.

空气渗入空间，水泵更加努力地工作，输送更多空气。

[ðə; ði][krɑːps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [teimd] [blæk] [dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .

The	crops	continued	to	grow	on	the	tamed	black	dirt	of	the	planetoid	.
这	农作物	持续	到	生长	在	这	驯服	黑色的	污垢	的	这	行星体	.

庄稼在这颗小行星被驯服的黑色土壤上继续生长。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [mɑːrk][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪr] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [speɪs] ,

Looking	up	,	Mark	could	see	the	sheer	blackness	of	the	river	of	space	,
寻找	向上	,	标记	可以	看	这	透明	黑	的	这	河	的	空间	,

抬头望去，马克看到了浩瀚宇宙的漆黑一片。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

the	floating	points	of	the	stars	.
这	漂浮的	积分	的	这	明星	.

恒星的浮点数。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ˌoʊvər'hed] , ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ['drɪftɪd] ,

Around	him	,	under	him	,	overhead	,	masses	of	rock	drifted	,
大约	他	,	在下面	他	,	开销	,	群众	的	岩石	漂移	,

在他周围、脚下、头顶，成堆的岩石漂浮着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [glɪntid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [blæk] [saɪdz] .

and	sometimes	the	starlight	glinted	from	their	black	sides	.
和	有时	这	星光	闪闪发光	从	他们的	黑色的	侧面	.

有时星光会从它们黑色的侧面闪烁。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [mɑːrk] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][mɑːrz][ɔːr]['dʒuːpɪtər] .

Occasionally	,	Mark	caught	a	glimpse	of	Mars	or	Jupiter	.
偶尔	,	标记	捕捉	一个	一瞥	的	火星	或者	木星	.

偶尔，马克会瞥见火星或木星。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɜːrθ] .

Once	he	thought	he	saw	Earth	.
一次	他	想法	他	锯	地球	.

他曾以为自己看到了地球。

[mɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪp] [nuː] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]['ɪntuː] [tʃɑːrlz] .

Mark	**began**	**to**	**tape**	**new**	**responses**	**into**	**Charles**	**.**
标记	开始	到	磁带	新的	回应	进入	查尔斯	.

马克开始将新的回答录入查尔斯的录音带中。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmp(ə)l][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][tuː; tə][kjuː][wɜːrdz] .

He	**added**	**simple**	**responses**	**to**	**cue**	**words**	**.**
他	额外	简单的	回应	到	提示	字	.

他为提示词添加了简单的回应。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ?

When	**he**	**said**	**,**	**"**	**How**	**does**	**it**	**look**	**?**
什么时候	他	说	,	"	如何	做	它	看	?

他说："看起来怎么样？"

" [tʃɑːrlz] [wʊd] ['ænsər] , " [oʊ] , ['prɪti] [gʊd] , [aɪ] [ges] .

"	**Charles**	**would**	**answer**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**pretty**	**good**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	查尔斯	会	回答	,	"	哦	,	漂亮的	好的	,	我	猜测	.

查尔斯会回答："哦，还不错，我想。"

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər] [wʌt] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [hɪm'self] ,

"	**At**	**first**	**the**	**answers**	**were**	**what**	**Mark**	**had**	**been**	**answering**	**himself**	**,**
"	在	第一的	这	答案	是	什么	标记	有	到过	回答	他自己	,

"起初，答案都是马克自己一直在寻找的答案。"

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪəlɔːg] [held]['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] .

in	**the**	**long**	**dialogue**	**held**	**over**	**the**	**years**	**.**
在	这	长的	对话	握住	超过	这	年	.

在多年来的长期对话中。

[bʌt; bət] , ['sloʊli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [ˌpɜːrsə'næləti]['ɪntuː] [tʃɑːrlz] .

But	**,**	**slowly**	**,**	**he**	**began**	**to**	**build**	**a**	**new**	**personality**	**into**	**Charles**	**.**
但	,	缓慢地	,	他	开始	到	建造	一个	新的	性格	进入	查尔斯	.

但是，他慢慢地开始为查尔斯塑造一个新的性格。

[mɑːrk][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

Mark	**had**	**always**	**been**	**suspicious**	**and**	**scornful**	**of**	**women**	**.**
标记	有	总是	到过	可疑的	和	轻蔑的	的	女性	.

马克一直对女性抱有怀疑和蔑视的态度。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪp] [ðə; ði] [seɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [tʃɑːrlz] .

But	**for**	**some**	**reason**	**he**	**didn't**	**tape**	**the**	**same**	**suspicion**	**into**	**Charles**	**.**
但	为了	一些	原因	他	没有	磁带	这	相同的	怀疑	进入	查尔斯	.

但不知何故，他并没有对查尔斯抱有同样的怀疑。

[tʃɑːrlz] - ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Charles	**'**	**outlook**	**was**	**quite**	**different**	**.**
查尔斯	-	前景	曾是	相当	不同的	.

查尔斯的观点则截然不同。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɝːlz] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**girls**	**?**
"	什么	做	你	思考	的	女孩们	?

你对女孩有什么看法?

" [mɑːrk] [wʊd] [æsk] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] , ['æftər][ðə; ði] [tʃɔːrz]

"	**Mark**	**would**	**ask**	**,**	**sitting**	**on**	**a**	**packing**	**case**	**outside**	**the**	**shack**	**,**	**after**	**the**	**chores**
"	标记	会	问	,	坐着	在	一个	包装	案件	外部	这	窝棚	,	后	这	家务

[wɜːr; wər] [dʌn] .

were	**done**	**.**
是	完毕	.

"马克会在干完家务后，坐在小屋外的一个包装箱上问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
You have to find the right one .
你 有 到 寻找 这 正确的 一 .

你必须找到合适的人。

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['duːtɪfəli] , [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ɪts] [teɪp] .
" The robot would reply dutifully , repeating what had been put on its tape .
" 这 机器人 会 回复 尽职尽责地 , 重复 什么 有 到过 放 在 它是 磁带 .

“机器人会尽职尽责地回答，重复录音带上的内容。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [jet] , " [mɑːrk] [wʊd] [seɪ] .
" I never saw a good one yet , " Mark would say .
" 我 绝不 锯 一个 好的 一 然而 , " 标记 会 说 .

“我还没见过好的呢，”马克会这样说。

" [wel] , [ðæts] [nɑːt] [fer] .
" Well , that's not fair .
" 出色地 , 那就是 不是 公平的 .

“这不公平。”

[pər'hæps][juː; jʊ]['dɪdnt] [lʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Perhaps you didn't look long enough .
也许 你 没有 看 长的 足够的 .

或许你观察的时间还不够长。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['evri] [mæn] . "
There's a girl in the world for every man . "
有 一个 女孩 在 这 世界 为了 每一个 男人 . "

每个男人都能找到属于自己的女孩。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] !
" You're a romantic !
" 你是 一个 浪漫的 !

你真是个浪漫的人！

" [mɑːrk] [wʊd] [seɪ] ['skɔːrnfəli] .
" Mark would say scornfully .
" 标记 会 说 轻蔑地 .

马克会轻蔑地说。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [wʊd] [pɔːz] — [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] [pɔːz] — [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [ə; eɪ] ['kerfəli]
The robot would pause — a built - in pause — and chuckle a carefully
这 机器人 会 暂停 — 一个 建造 - 在 暂停 — 和 轻笑 一个 小心
[kən'strʌktɪd] ['tʃʌk(ə)l] .
constructed chuckle .
建造 轻笑 .

机器人会停顿一下——这是内置的停顿——然后发出精心设计的轻笑声。

" [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['mɑːrθə] [wʌns] , " [tʃɑːrlz] [wʊd] [seɪ] .
" I dreamed of a girl named Martha once , " Charles would say .
" 我 梦见 的 一个 女孩 命名 玛莎 一次 , " 查尔斯 会 说 .

“我曾经梦见一个名叫玛莎的女孩，”查尔斯会说。

" ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
" Maybe if I would have looked , I would have found her .
" 或许 如果 我 会 有 看起来 , 我 会 有 成立 她 .

“也许如果我仔细寻找，就能找到她。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bedtaɪm] .

"	And	then	it	would	be	bedtime	.
"	和	然后	它	会	是	就寝时间	.

然后就到了睡觉时间。

[ɔːr][pər'hæps][mɑːrk] [wʊd] [wɑːnt] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Or	perhaps	Mark	would	want	more	conversation	.
或者	也许	标记	会	想	更多的	对话	.

或许马克还想多聊聊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɝːlz] ?

"	What	do	you	think	of	girls	?
"	什么	做	你	思考	的	女孩们	?

你对女孩有什么看法?

" [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪts] [seɪm] [kɔːrs] .

"	he	would	ask	again	,	and	the	discussion	would	follow	its	same	course	.
"	他	会	问	再次	,	和	这	讨论	会	跟随	它是	相同的	课程	.

他会再次提出这个问题，而讨论也会继续同样的进程。

[tʃɑːrlz] [gruː] [oʊld] .

Charles	grew	old	.
查尔斯	生长	老的	.

查尔斯老了。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [lɔːst][ðer; ðər][ˌfleksə'bɪləti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪərɪŋ]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

His	limbs	lost	their	flexibility	,	and	some	of	his	wiring	started	to
他的	四肢	丢失的	他们的	灵活性	,	和	一些	的	他的	接线	开始	到

[kə'roʊd] .

corrode	.
腐蚀	.

他的四肢失去了灵活性，一些神经线路也开始腐蚀。

[mɑːrk] [wʊd] [spend] ['aʊərz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːt][ɪn] [rɪ'per] .

Mark	would	spend	hours	keeping	the	robot	in	repair	.
标记	会	花费	小时	保持	这	机器人	在	维修	.

马克会花几个小时来修理机器人。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['rʌsti] , " [hiː; hi] [wʊd] ['kækl] .

"	You're	getting	rusty	,	"	he	would	cackle	.
"	你是	获得	生锈的	,	"	他	会	咯咯笑	.

"你生疏了，"他会咯咯地笑着说。

" [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [jɔːr'self] , " [tʃɑːrlz] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	You're	not	so	young	yourself	,	"	Charles	would	reply	.
"	你是	不是	所以	年轻的	你自己	,	"	查尔斯	会	回复	.

"你自己也不年轻了，"查尔斯会回答。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .

He	had	an	answer	for	almost	everything	.
他	有	一个	回答	为了	几乎	一切	.

他几乎对所有问题都有答案。

['nʌθɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ænsər] .

Nothing	involved	,	but	an	answer	.
没有什么	涉及	,	但	一个	回答	.

没什么特别的，只是个答案。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [naɪt] [ɑːn]['mɑːrθə] , [bʌt; bət][mɑːrk][broʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][taɪm]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋz] ,

It	was	always	night	on	Martha	,	but	Mark	broke	up	his	time	into	mornings	,
它	曾是	总是	夜晚	在	玛莎	,	但	标记	打破	向上	他的	时间	进入	早晨	,

[ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] .

afternoons	and	evenings	.
下午	和	晚上	.

玛莎岛上永远是夜晚，但马克将他的时间分成早晨、下午和晚上。

[ðer; ðər][laɪf] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ruː'tiːn] .

Their	life	followed	a	simple	routine	.
他们的	生活	随后	一个	简单的	常规	.

他们的生活遵循着简单的规律。

['brekfəst] , [frʌm; frəm]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd]['mɑːrks] [kænd] [stɔːr] .

Breakfast	,	from	vegetables	and	Mark's	canned	store	.
早餐	,	从	蔬菜	和	马克的	罐装	店铺	.

早餐包括蔬菜和马克罐头店里的食品。

[ðen] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [wʊd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][plænts] [gruː] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	the	robot	would	work	in	the	fields	,	and	the	plants	grew	used	to	his
然后	这	机器人	会	工作	在	这	字段	,	和	这	植物	生长	用过的	到	他的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

然后机器人会在田里工作，植物也会逐渐习惯它的照料。

[mɑːrk] [wʊd] [rɪ'per] [ðə; ði] [pʌmp] , [tʃek] [ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] ['streɪtn] [ʌp][ðə; ði]

Mark	would	repair	the	pump	,	check	the	water	supply	,	and	straighten	up	the
标记	会	维修	这	泵	,	查看	这	水	供应	,	和	拉直	向上	这

[ɪ'mækjələt] [ʃæk] .

immaculate	shack	.
完美无瑕	窝棚	.

马克会修理水泵，检查供水情况，并整理那间一尘不染的小屋。

[lʌntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪnɪʃt] .

Lunch	,	and	the	robot's	chores	were	usually	finished	.
午餐	,	和	这	机器人的	家务	是	通常	完成的	.

午饭后，机器人通常也完成了它的任务。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] .

The	two	would	sit	on	the	packing	case	and	watch	the	stars	.
这	二	会	坐	在	这	包装	案件	和	手表	这	明星	.

两人会坐在包装箱上看星星。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [naɪt] .

They	would	talk	until	supper	,	and	sometimes	late	into	the	endless	night	.
他们	会	讲话	直到	晚餐	,	和	有时	晚的	进入	这	无尽的	夜晚	.

他们会一直聊到晚餐时间，有时甚至会聊到深夜。

[ɪn] [taɪm] , [mɑːrk] [bɪlt] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['ɪntuː] [tʃɑːrlz] .

In	time	,	Mark	built	more	complicated	conversations	into	Charles	.
在	时间	,	标记	建造	更多的	复杂的	对话	进入	查尔斯	.

随着时间的推移，马克在查尔斯身上构建了更复杂的对话。

[hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [friː] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	couldn't	give	the	robot	free	choice	,	of	course	,
他	不能	给	这	机器人	自由的	选择	,	的	课程	,

他当然不能让机器人拥有自由选择权。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	managed	a	pretty	close	approximation	of	it	.
但	他	管理	一个	漂亮的	关闭	近似	的	它	.

但他成功地做到了相当接近的近似。

['sloʊli] , [tʃɑːrlz] - [ˌpɜːrsə'næləti] [ɪ'mɜːrdʒd] .
Slowly , Charles ' personality emerged .
缓慢地 , 查尔斯 - 性格 出现 .

查尔斯的个性逐渐显露出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɑːrks] .
But it was strikingly different from Mark's .
但 它 曾是 引人注目 不同的 从 马克的 .

但这和马克的截然不同。

[wer] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['kwerələs] , [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][kɑːm] .
Where Mark was querulous , Charles was calm .
在哪里 标记 曾是 抱怨的 , 查尔斯 曾是 冷静的 .

马克抱怨连连，查尔斯却很平静。

[mɑːrk][wʌz; wəz][sɑːr'dɑːnɪk] , [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][naɪ'iːv] .
Mark was sardonic , Charles was naive .
标记 曾是 讽刺的 , 查尔斯 曾是 幼稚的 .

马克冷嘲热讽，查尔斯天真无邪。

[mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] .
Mark was a cynic , Charles was an idealist .
标记 曾是 一个 犬儒 , 查尔斯 曾是 一个 理想主义者 .

马克是个愤世嫉俗的人，查尔斯是个理想主义者。

[mɑːrk][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][sæd] ; [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['kɑːntent] .
Mark was often sad ; Charles was forever content .
标记 曾是 经常 伤心 ; 查尔斯 曾是 永远 内容 .

马克常常感到悲伤；查尔斯总是很满足。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [mɑːrk][fər'gɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] ['ænsər] ['ɪntuː] [tʃɑːrlz] .
And in time , Mark forgot he had built the answers into Charles .
和 在 时间 , 标记 忘了 他 有 建造 这 答案 进入 查尔斯 .

随着时间的推移，马克忘记了他已经把答案融入了查尔斯的性格中。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['roʊbɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
He accepted the robot as a friend , of about his own age .
他 公认 这 机器人 作为 一个 朋友 , 的 关于 他的 自己的 年龄 .

他把这个和他年龄相仿的机器人当作朋友。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .
A friend of long years ' standing .
一个 朋友 的 长的 年 - 常设 .

一位相识多年的老朋友。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [mɑːrk] [wʊd] [seɪ] ,
" The thing I don't understand , " Mark would say ,
" 这 事物 我 不 理解 , " 标记 会 说 ,

“我不明白的是，”马克会说，

" [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ]['wɒnts][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" is why a man like you wants to live here .
" 是 为什么 一个 男人 喜欢 你 想要 到 居住 这里 .

这就是为什么像你这样的人想住在这里的原因。

[aɪ] [miːn] , [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I mean , it's all right for me .
我 意思是 , 它是 全部 正确的 为了 我 .

对我来说，这完全没问题。

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [geɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] ['eniwʌn] .
No one cares about me , and I never gave much of a damn about anyone .
不 一 关心 关于 我 , 和 我 绝不 给予 很多 的 一个 该死 关于 任何人 .

没有人关心我，我也从来不在乎任何人。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] ? "

But	why	you	?	"
但	为什么	你	?	"

但为什么是你?

" [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] , " [tʃɑːrlz] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

"	Here	I	have	a	whole	world	,	"	Charles	would	reply	,
"	这里	我	有	一个	所有的	世界	,	"	查尔斯	会	回复	,

“我在这里拥有整个世界,”查尔斯会回答道。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['bɪljənz] .

"	where	on	Earth	I	had	to	share	with	billions	.
"	在哪里	在	地球	我	有	到	分享	和	数十亿	.

“我究竟在哪里才能与数十亿人分享这一切?”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][stɑːrz] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] .

I	have	the	stars	,	bigger	and	brighter	than	on	Earth	.
我	有	这	明星	,	大	和	更亮	比	在	地球	.

我拥有比地球上更大更亮的星星。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl] [speɪs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [kloʊz] , [laɪk] [stɪl] ['wɔːtərz] .

I	have	all	space	around	me	,	close	,	like	still	waters	.
我	有	全部	空间	大约	我	,	关闭	,	喜欢	仍然	水	.

我周围的空间都很宽敞，近在咫尺，如同静水一般。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [mɑːrk] . "

And	I	have	you	,	Mark	.	"
和	我	有	你	,	标记	.	"

还有你，马克。

" [naʊ] , [dəunt][goʊ] ['getɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] — "

"	Now	,	don't	go	getting	sentimental	on	me	—	"
"	现在	,	不	去	获得	感伤的	在	我	—	"

“别跟我讲什么感伤的话——”

" [aɪm][nɑːt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

['frendʃɪp] [kaʊnts] .

Friendship	counts	.
友谊	计数	.

友谊很重要。

[lʌv] [wʌz; wəz][lɔːst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [mɑːrk] .

Love	was	lost	long	ago	,	Mark	.
爱	曾是	丢失的	长的	前	,	标记	.

马克，爱情早已逝去。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['mɑːrθə] , [huːm] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['evər][met] .

The	love	of	a	girl	named	Martha	,	whom	neither	of	us	ever	met	.
这	爱	的	一个	女孩	命名	玛莎	,	谁	两者都不	的	我们	曾经	遇见	.

我们对一个名叫玛莎的女孩的爱，我们俩都从未见过她。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

And	that's	a	pity	.
和	那就是	一个	遗憾	.

那真是太可惜了。

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] . "

But	friendship	remains	,	and	the	eternal	night	.	"
但	友谊	遗迹	,	和	这	永恒	夜晚	.	"

但友谊长存，永夜依旧。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['poʊət] , " [mɑːrk] [wʊd] [seɪ] , [hæf] [əd'maɪərɪŋli] .

"	You're	a	bloody	poet	,	"	Mark	would	say	,	half	admiringly	.
"	你是	一个	血腥	诗人	,	"	标记	会	说	,	一半	钦佩地	.

"你真是个了不起的诗人，"马克会半是赞赏地说道。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['poʊət] .

"	A	poor	poet	.
"	一个	贫穷的	诗人	.

一个蹩脚的诗人。

" [taɪm] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [pʌmp] [hist] [ænd; ənd] [klæŋkt]

"	Time	passed	unnoticed	by	the	stars	,	and	the	air	pump	hissed	and	clanked
"	时间	通过了	未被察觉	经过	这	明星	,	和	这	空气	泵	嘶嘶作响	和	叮当作响

[ænd; ənd] [liːkt] .

and	leaked	.
和	泄露	.

时间在星辰的注视下悄然流逝，而气泵发出嘶嘶声、咔嗒声和漏气声。

[mɑːrk][wʌz; wəz]['fɪksɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['kɑːnstəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['mɑːrθə] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] [rer]

Mark	was	fixing	it	constantly	,	but	the	air	of	Martha	became	increasingly	rare
标记	曾是	定影	它	不断地	,	但	这	空气	的	玛莎	成为	日益	稀有的

.

:

.

马克一直在修补它，但玛莎的气息却越来越少见了。

[ɔːl'ðoʊ] [tʃɑːrlz] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði][krɑːps] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [er] , [daɪd] .

Although	Charles	labored	in	the	fields	,	the	crops	,	deprived	of	sufficient	air	,	died	.
虽然	查尔斯	辛勤劳作	在	这	字段	,	这	农作物	,	被剥夺的	的	充足的	空气	,	死亡	.

尽管查尔斯在田里辛勤劳作，但由于缺乏足够的空气，庄稼还是枯死了。

[mɑːrk][wʌz; wəz]['taɪərd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [ə'raʊnd] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Mark	was	tired	now	,	and	barely	able	to	crawl	around	,	even	without	the
标记	曾是	疲劳的	现在	,	和	仅仅	有能力的	到	爬行	大约	,	甚至	没有	这

[grɪp][ʌv; əv]['grævəti] .

grip	of	gravity	.
紧握	的	重力	.

马克现在很累，即使没有重力的束缚，也几乎无法爬行。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

He	stayed	in	his	bunk	most	of	the	time	.
他	入住	在	他的	假寐	最多	的	这	时间	.

他大部分时间都待在自己的铺位上。

[tʃɑːrlz] [fed] [hɪm; ɪm][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] ['rʌsti] , [kriːkɪŋ] [lɪmz] .

Charles	fed	him	as	best	he	could	,	moving	on	rusty	,	creaking	limbs	.
查尔斯	美联储	他	作为	最好的	他	可以	,	移动	在	生锈的	,	嘎吱作响	四肢	.

查尔斯尽力喂饱了他，自己则拖着生锈、嘎吱作响的双腿移动。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɝːlz] ? "

"	What	do	you	think	of	girls	?	"
"	什么	做	你	思考	的	女孩们	?	"

你对女孩有什么看法?

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [jet] . "

"	I	never	saw	a	good	one	yet	.	"
"	我	绝不	锯	一个	好的	一	然而	.	"

"我还没见过好的呢。"

" [wel] , [ðæts] [nɑːt] [fer] .

"	Well	,	that's	not	fair	.
"	出色地	,	那就是	不是	公平的	.

"这不公平。"

" [mɑːrk][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] .

"	Mark	was	too	tired	to	see	the	end	coming	,	and	Charles	wasn't	interested	.
"	标记	曾是	也	疲劳的	到	看	这	结尾	未来	,	和	查尔斯	不是	感兴趣的	.

"马克太累了，看不到结局的到来，而查尔斯对此也不感兴趣。"

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] .

But	the	end	was	on	its	way	.
但	这	结尾	曾是	在	它是	方式	.

但结局终将到来。

[ðə; ði] [er] [pʌmp] ['θretnd] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ˌmoʊmən'terəli] .

The	air	pump	threatened	to	give	out	momentarily	.
这	空气	泵	威胁	到	给	出去	片刻	.

气泵似乎随时都会罢工。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] [fuːd] [fɔːr; fər] [deɪz] .

There	hadn't	been	any	food	for	days	.
那里	之前没有	到过	任何	食物	为了	天	.

已经好几天没有食物了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] ? " ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] .

"	But	why	you	?	"	Gasping	in	the	escaping	air	.
"	但	为什么	你	?	"	喘息	在	这	逃脱	空气	.

"但为什么是你？"他喘着粗气，试图呼吸。

['stræŋglɪŋ] .

Strangling	.
勒死	.

窒息。

" [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] — "

"	Here	I	have	a	whole	world	—	"
"	这里	我	有	一个	所有的	世界	—	"

"我在这里拥有整个世界——"

" [dəunt][get][ˌsentɪ'ment(ə)l] — "

"	Don't	get	sentimental	—	"
"	不	得到	感伤的	—	"

别太感伤——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['mɑːrθə] .

"	And	the	love	of	a	girl	named	Martha	.
"	和	这	爱	的	一个	女孩	命名	玛莎	.

"还有一位名叫玛莎的女孩的爱情。"

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [mɑːrk] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

"	From	his	bunk	Mark	saw	the	stars	for	the	last	time	.
"	从	他的	假寐	标记	锯	这	明星	为了	这	最后的	时间	.

"马克最后一次从他的铺位上看到了星星。"

[bɪg] , [bɪgə(r)][ðæn; ðən]['evər] , ['endləsli] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [speɪs] .

Big	,	bigger	than	ever	,	endlessly	floating	in	the	still	waters	of	space	.
大的	,	大	比	曾经	,	不休	漂浮的	在	这	仍然	水	的	空间	.

巨大，比以往任何时候都更大，无尽地漂浮在平静的太空之中。

" [ðə; ði][stɑːrz] . . .

"	The	stars	.	.	.
"	这	明星	.	.	.

"星星....."

" [mɑːrk] [sed] .

"	Mark	said	.
"	标记	说	.

马克说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ðə; ði] [sʌn] ? "
" The sun ? "
" 这 太阳 ? "

“太阳？”

" — [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz] [naʊ] . "
" — shall shine as now . "
" — 将 闪耀 作为 现在 . "

“——将像现在一样闪耀。”

" [ə; eɪ] ['blʌdi] ['poʊət] . "
" A bloody poet . "
" 一个 血腥 诗人 . "

“一个该死的诗人。”

" [ə; eɪ] [pʊr] ['poʊət] . "
" A poor poet . "
" 一个 贫穷的 诗人 . "

“一个蹩脚的诗人。”

" [ænd; ənd]['gɝ:lz] ? "
" And girls ? "
" 和 女孩们 ? "

“那女孩子呢？”

" [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] ['mɑ:rθə] [wʌns] .
" I dreamed of a girl named Martha once .
" 我 梦见 的 一个 女孩 命名 玛莎 一次 .

我曾经梦见一个名叫玛莎的女孩。

['meɪbi] [ɪf] — "
Maybe if — "
或许 如果 — "

也许如果——”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɝ:lz] ?
" What do you think of girls ?
" 什么 做 你 思考 的 女孩们 ?

你对女孩有什么看法?

[ænd; ənd][stɑ:rz] ?
And stars ?
和 明星 ?

还有星星呢?

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] ?
And Earth ?
和 地球 ?

地球呢?

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['bedtaɪm] , [ðɪs] [taɪm] [fər'evər] .
" And it was bedtime , this time forever .
" 和 它 曾是 就寝时间 , 这 时间 永远 .

“到了睡觉时间，这一次，是永远的睡觉时间。”

[tʃɑ:rlz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
Charles stood beside the body of his friend .
查尔斯 站立 旁 这 身体 的 他的 朋友 .

查尔斯站在朋友的遗体旁。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʌls] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] [tuː; tə] [fɔːl] .

He	felt	for	a	pulse	once	,	and	allowed	the	withered	hand	to	fall	.
他	毛毡	为了	一个	脉冲	一次	,	和	允许	这	干枯	手	到	落下	.

他摸了摸脉搏，然后任由那只枯萎的手垂了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['taɪərd] [er] [pʌmp] .

He	walked	to	a	corner	of	the	shack	and	turned	off	the	tired	air	pump	.
他	步行	到	一个	角落	的	这	窝棚	和	转向	离开	这	疲劳的	空气	泵	.

他走到小屋的一个角落，关掉了老旧的气泵。

[ðə; ði] [teɪp] [ðæt] [mɑːrk] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [krækt] [ɪntʃɪz] [left] [tuː; tə] [rʌn] .

The	tape	that	Mark	had	prepared	had	a	few	cracked	inches	left	to	run	.
这	磁带	那	标记	有	准备	有	一个	很少	裂纹	英寸	左边	到	跑步	.

马克准备的那盘磁带还剩下几英寸的破损部分。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['mɑːrθə] , " [ðə; ði] ['roʊbɑːt] [krəʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [teɪp] [broʊk]

"	I	hope	he	finds	his	Martha	,	"	the	robot	croaked	,	and	then	the	tape	broke
"	我	希望	他	发现	他的	玛莎	,	"	这	机器人	呱呱叫	,	和	然后	这	磁带	打破

. : .

"我希望他能找到他的玛莎，"机器人嘶哑地说，然后录音带断了。

[hɪz; ɪz] ['rʌstɪd] [lɪmz] [wʊd] [nɑːt] [bend] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['froʊz(ə)n] , ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [stɑːrz] .

His	rusted	limbs	would	not	bend	,	and	he	stood	frozen	,	staring	back	at	the	naked	stars	.
他的	生锈的	四肢	会	不是	弯曲	,	和	他	站立	冷冻	,	凝视	后退	在	这	裸	明星	.

他锈迹斑斑的四肢无法弯曲，僵立不动，凝视着裸露的星空。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	bowed	his	head	.
然后	他	鞠躬	他的	头	.

然后他低下了头。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [maɪ] ['ʃepərd] , " [tʃɑːrlz] [sed] .

"	The	Lord	is	my	shepherd	,	"	Charles	said	.
"	这	主	是	我的	牧羊人	,	"	查尔斯	说	.

"耶和华是我的牧者，"查尔斯说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɑːnt] .

"	I	shall	not	want	.
"	我	将	不是	想	.

我不会缺乏。

[hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [griːn] ['pɑːstʃəz] ; [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] . . .

He	maketh	me	to	lie	down	in	green	pastures	;	he	leadeth	me	.	.	.
他	制造	我	到	说谎	向下	在	绿色的	牧场	;	他	利德斯	我	.	.	.

他使我躺卧在青草地上；他领我.....

" [-] [noʊt] :

"	Transcriber's	Note	:
"	转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['ɔkt] . - ['noʊv] . - .

This	etext	was	produced	from	Amazing	Stories	Oct	.	-	Nov	.	1953	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	十月	.	-	十一月	.	-	.

本电子文本摘自《惊奇故事》1953年10月-11月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神